



Memorandum of Understanding

مذكرة تفاهم

For the purposes of promoting cooperation to support Ras Al Khaimah's position as a preeminent hub for investment and establish cooperation between the Executive Council, the Judicial Council, the Ras Al Khaimah Courts and the DRA

بهدف تعزيز التعاون من أجل ترسيخ مكانة رأس الخيمة كمركز رائد للاستثمار والأعمال، وفتح قنوات التواصل والتنسيق بين المجلس التنفيذي ومجلس القضاء ومحاكم رأس الخيمة وسلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي

This Memorandum of Understanding ("MoU") is made on the 12th day of December 2016 (the "Effective Date").

تم توقيع مذكرة التفاهم هذه (المشار إليها لاحقاً بإسم المذكرة) بتاريخ 12 ديسمبر 2016 (تاريخ النفاذ)،

Between:

بين:

I. The Executive Council of the Government of Ras Al Khaimah (hereafter "Executive Council"), established pursuant to Law No. (7) of 2012, with PO Box 2808 in Ras Al Khaimah, UAE represented by **Dr Mohammed Abdul Latef Khalifah** in his capacity as General Secretary of the Executive Council, and having the full power and authority to sign this document on its behalf;

1. **المجلس التنفيذي لحكومة رأس الخيمة المنشأ بموجب القانون رقم (7) لعام 2012 وعنوانه صندوق بريد 2808 رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة.** ويمثله سعادة **د. محمد عبداللطيف خليفة**، الأمين العام للمجلس التنفيذي، والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنه؛

II. The Judicial Council of Ras Al Khaimah (hereafter "Judicial Council"), established pursuant to the Law of 2002 on the judiciary and its amendments, with PO Box 7728 in Ras Al Khaimah, UAE represented by Chancellor **Hassan Saeed Mhimd / Attorney**

2. **مجلس القضاء لإمارة رأس الخيمة ("مجلس القضاء") المنشأ بموجب القانون الصادر عام 2002 بشأن تنظيم القضاء وتعديلاته، وعنوانه صندوق بريد 7728 رأس الخيمة، الإمارات العربية المتحدة.** ويمثله

General, in his capacity as General Secretary of the Judicial Council, and having the full power and authority to sign this document on its behalf;

سعادة المستشار حسن سعيد محيّد /
النائب العام بصفته الأمين العام
لمجلس القضاء، والمخول رسمياً
بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنه؛

III. **The Ras Al Khaimah Courts**, established pursuant to Law of 1971 and its amendments, with PO Box 10, Ras Al Khaimah, UAE, represented by Chancellor Ahmed Mohammed Al Khateri in his capacity as Chairman of Ras Al Khaimah Courts Department and having the full power and authority to sign this document on its behalf; and

3. **محاكم رأس الخيمة المنشأة بموجب**
القانون الصادر عام 1971
وتعديلاته، وعنوانه صندوق بريد 10
رأس الخيمة، الإمارات العربية
المتحدة. ويمثلها سعادة المستشار
أحمد محمد الخاطري، رئيس دائرة
محاكم رأس الخيمة، والمخول رسمياً
بتوقيع هذه المذكرة بالنيابة عنها؛

IV. **Dispute Resolution Authority**, an authority in the Dubai International Financial Centre (hereafter "DIFC") duly incorporated by Dubai Law No. (7) of 2014, whose registered office is at P.O. Box 211724, Dubai International Financial Centre, Dubai, United Arab Emirates, email: info@dra.ae (hereafter "DRA"), represented by **Dr Michael Hwang SC** in his capacity as Head of the DRA and Chief Justice of the DIFC Courts, having the full power and authority to sign this document on its behalf.

4. **سلطة تسوية المنازعات**، وهي سلطة
ضمن مركز دبي المالي العالمي
("المركز المالي") تأسست بموجب
قانون دبي رقم 7 لعام 2014،
ومكاتبها مسجلة برقم صندوق بريد
211724، مركز دبي المالي
العالمي، دبي، الإمارات العربية
المتحدة وبريد إلكتروني info@dra.ae
("سلطة تسوية المنازعات")،
ويمثلها الدكتور مايكل هوانج، رئيس
سلطة تسوية المنازعات ورئيس
محاكم مركز دبي المالي العالمي،
والمخول رسمياً بتوقيع هذه المذكرة
بالنيابة عنها.

Each a "Party" and together the "Parties".

يشار إلى كل طرف منفرداً بكلمة
"الطرف" ومجتمعين بكلمة "الأطراف".

Recitals

نص المذكرة

A. **The Executive Council of Ras Al Khaimah** was established based on Law No. (7) issued in 2012. It is the executive authority tasked with supervising the executive branch of Ras Al Khaimah government, overseeing its general performance and coordinating its work. It is also responsible for formulating and monitoring the

أ. **تأسس المجلس التنفيذي لإمارة رأس**
الخيمة بموجب القانون رقم (7) لعام
2012؛ وهو سلطة تنفيذية تختص
بالإشراف على الجهاز التنفيذي
لحكومة رأس الخيمة وتنظيم ومراقبة
أدائه العام، وتنسيق جهود عمله،
ورسم ومتابعة تنفيذ الاستراتيجيات

implementation of government strategy and approving legislation, policies, programmes and development projects.

الحكومية، وإقرار السياسات والتشريعات والبرامج والمشاريع الحكومية.

B. **The Judicial Council** represents the judiciary's highest administrative body and has the legal authority to oversee the administration of the judiciary bench in the emirate of Ras Al Khaimah (the "Emirate"), and is entrusted with enhancing the development of the judiciary and submitting legislative proposals in relation to the Ras Al Khaimah Courts, the Public Prosecution and the litigation procedures, all of which the Government of Ras al Khaimah may take into account, while drafting laws and entering into agreements.

ب. يُعد مجلس القضاء أعلى سلطة قضائية في إمارة رأس الخيمة ("الإمارة") وهو صاحب الصلاحية القانونية في الإشراف الإداري على جميع القضاة فيها. كما يُعنى المجلس بتطوير الجهاز القضائي وتقديم الاقتراحات التشريعية المتعلقة بدائرتي المحاكم والنيابة العامة وإجراءات التقاضي التي تسترشد بها حكومة رأس الخيمة لدى إعداد القوانين وإبرام الاتفاقيات.

C. **The Ras al Khaimah Courts** is considered a judicial monument in UAE, which came a long way in achieving justice and legal protection for the various segments of the emirate's society from investors, workers and individuals, and achieved the highest levels of satisfaction among its dealers; thus contributing to achieving the vision of Ras Al Khaimah Government in seeking to provide a legislative structure and a judicial and modern governance systems, through keeping up with environmental, technical and scientific changes, and raising the level of efficiency of the civil cases management system, particularly in terms of reducing the average durations of cases, and enhancing the independence and stability of the judiciary and the empowerment of judges and enhancing their performance, as well as raising the quality of experts' reports prepared at the request of judges, and the activation of family cases solving process through guidance, awareness, and friendly settlement, and the promotion of judicial knowledge management among the various segments of society.

ت. تُعد محاكم رأس الخيمة صرحاً عريقاً من صروح القضاء الشامخ في دولة الإمارات العربية المتحدة؛ وقد قطعت شوطاً كبيراً في سبيل تحقيق العدالة الناجزة والحماية القانونية لمختلف فئات مجتمع إمارة رأس الخيمة من مستثمرين وعمال وأفراد، وتحقيق أعلى درجات رضا المعنيتين، وبالتالي المساهمة في تحقيق رؤية حكومة رأس الخيمة الساعية إلى توفير بنية تشريعية ومنظومة قضائية وأنظمة حوكمة عصرية وذلك من خلال مواكبتها للمتغيرات البيئية والتقنية والعلمية المحيطة بها، ورفع مستوى كفاءة نظام إدارة الدعاوى المدنية ولا سيما من حيث تخفيض متوسط عمر القضايا، وتعزيز استقلالية واستقرار القضاء، وتمكين وتطوير أداء القضاة، ورفع مستوى جودة تقارير الخبراء المعدة على طلب القضاة، وتفعيل عملية حلّ المشاكل الأسرية عن طريق التوجيه والتوعية والتسوية الودية، وتعزيز

إدارة المعرفة القضائية لدى مختلف فئات المجتمع.

D. The **DRA** is a platform for delivering legal excellence in the Middle East and the gateway to a suite of services available to businesses operating both within and outside the DIFC. The divisions of the DRA work in partnership to provide businesses with unparalleled choice in relation to the resolution of their commercial disputes, the development of legal talent and to the protection of individuals investing or residing in Dubai. Together and in co-operation, the divisions of the DRA support the UAE Vision 2021. Established in 2014, the DRA is the third body of the DIFC, alongside the DIFC Authority and the Dubai Financial Services Authority. The DRA itself currently has four divisions: the DIFC Courts – Dubai’s established English-language and independent commercial common law judicial system (hereafter “**DIFC Courts**”); the Dubai Arbitration Institute (hereafter “**DAI/DIFC-LCIA**”); the DIFC Wills and Probate Registry (hereafter “**WPR**”); and the Academy of Law (hereafter “**Academy**”). The flexible structure of the DRA means new divisions and initiatives can be seamlessly incorporated over time.

ث. تعتبر سلطة تسوية المنازعات منصة تُعنى بتحقيق التميز القانوني في منطقة الشرق الأوسط، وتقديم مجموعة من الخدمات للشركات العاملة داخل وخارج مركز دبي المالي العالمي. وتتعاون مؤسسات سلطة تسوية المنازعات فيما بينها لتزويد الشركات بأفضل الخيارات لحل منازعاتها التجارية، فضلاً عن المساهمة بصقل وتطوير المواهب القانونية وحماية الأفراد الذين يستثمرون أو يقطنون في إمارة دبي. وتعمل مؤسسات السلطة معاً لدعم تحقيق "رؤية الإمارات العربية المتحدة 2021". وتمثل "سلطة تسوية المنازعات"، التي تأسست عام 2014، ثالث السلطات التابعة لمركز دبي المالي العالمي بعد سلطة مركز دبي المالي العالمي وسلطة دبي للخدمات المالية. وهي تتألف من 4 مؤسسات تشمل: محاكم مركز دبي المالي العالمي ("محاكم المركز")، وهو النظام القضائي التجاري العام المستقل الناطق باللغة الإنجليزية في دبي؛ ومؤسسة التحكيم ("مؤسسة التحكيم") / "مركز التحكيم الدولي في مركز دبي المالي العالمي"؛ وسجل وصايا وتركات غير المسلمين ("سجل الوصايا وتركات")؛ وأكاديمية القانون ("الأكاديمية"). وتساعد الهيكلية المرنة لسلطة تسوية المنازعات على إضافة هيئات ومبادرات جديدة مع مرور الوقت.

E. The Parties agree to co-operate on the basis of this MoU to develop relationships and enhance co-operation between the Emirate of Ras Al Khaimah and DRA, for the purposes of promoting cooperation to support Ras Al

ج. بموجب هذه المذكرة، يتفق الأطراف على العمل معاً لتطوير العلاقات وتعزيز أو اصر التعاون بين إمارة رأس الخيمة والسلطة بهدف ترسيخ مكانة رأس الخيمة كمركز رائد للاستثمار والأعمال، وفتح قنوات

Khaimah's position as a preeminent hub for investment and establish cooperation between the Executive Council, the Judicial Council, the Ras Al Khaimah Courts and the DRA (the "Project").

التواصل والتنسيق بين المجلس التنفيذي ومجلس القضاء ومحاكم رأس الخيمة وسلطة تسوية المنازعات في مركز دبي المالي العالمي ("المشروع").

F. The strategic partnership evidenced by this MoU between the Parties has the following purposes:

ح. تسعى هذه الشراكة الاستراتيجية بين الأطراف إلى تحقيق الأهداف التالية:

- i. Outlining the scope and delivery of certain professional services, including those offered by the four DRA entities, namely DIFC Courts, DAI/DIFC-LCIA, WPR and the Academy to the emirate of Ras Al Khaimah;
With the aim of contributing to the fulfillment of the UAE Vision 2021; and

• تحديد نطاق التعاون وتوفير خدمات مهنية محددة بما في ذلك الخدمات التي تقدمها مؤسسات السلطة الأربع وهي محاكم مركز دبي المالي العالمي ومؤسسة التحكيم وسجل الوصايا والتركات وأكاديمية القانون لإمارة رأس الخيمة؛ وذلك بهدف المساهمة في تحقيق "رؤية الإمارات 2021" و

G. The Parties agree to apply the highest international standards in managing and settling disputes in a manner, which will further strengthen the economy of the UAE, promote investment, and support the cause of justice. The Parties are committed to assist the realisation of any federal or local initiative to this effect.

خ. يتفق الأطراف على تطبيق أعلى المعايير الدولية في الإدارة وتسوية المنازعات، ما يسهم في تقوية اقتصاد دولة الإمارات العربية المتحدة وتشجيع الاستثمار ودعم تحقيق العدالة. ويلتزم الأطراف بتقديم المساعدة لإنجاز أي مبادرة على مستوى الدولة أو الإمارة تدعم تحقيق هذه الأهداف.

NOW IT IS THEREFORE AGREED AS FOLLOWS:

وبناءً على ذلك، تم الاتفاق على ما يلي:

1. Term

1.1 مدة السريان

- 1.1 The Parties are entering this MoU for a period of three (3) years from the Effective Date, to be renewed automatically for similar period(s) unless terminated earlier pursuant to Clause 5 ("Term").

1.1 تسري هذه المذكرة لمدة ثلاث (3) سنوات اعتباراً من تاريخ النفاذ، ويتم تجديدها تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يتم إنهاؤها وفقاً للمادة (5) من هذه المذكرة (مدة السريان).

1.2 The Parties may at any time agree to extend the Term for any period agreed in writing by the Parties.

1.2 يجوز للأطراف الاتفاق في أي وقت على تمديد مدة سريان هذه المذكرة لأي فترة يتفقون عليها خطياً.

Co-operation of the Parties

2. تعاون الأطراف

2.1 DRA agrees to provide assistance and support to the Executive Council, the Judicial Council and the Ras Al Khaimah Courts to fulfill the purposes of this MoU.

1.2 توافق سلطة تسوية المنازعات على دعم ومساعدة المجلس التنفيذي ومجلس القضاء ومحاكم رأس الخيمة لتحقيق أهداف هذه المذكرة.

2.2 The Executive Council the Judicial Council and the Ras Al Khaimah Courts agree to provide assistance and support to DRA and its entities in order to fulfill the purposes of this MoU.

2.2 يوافق المجلس التنفيذي ومجلس القضاء ومحاكم رأس الخيمة على دعم ومساعدة سلطة تسوية المنازعات والمؤسسات التابعة له لتحقيق أهداف هذه المذكرة.

Joint Initiatives

المبادرات المشتركة

3.1 Main Initiatives

1.3 المبادرات الرئيسية

3.1.1 The Parties agree to develop mechanisms allowing the government agencies (including all government departments, the free zone authorities and government-related entities and corporations) in the Emirate of Ras Al Khaimah, and all entities operating in or through Ras Al Khaimah (as well as local or expatriate individuals living, working and/or investing in Ras Al Khaimah) (all are hereby referred to as "Beneficiaries"), to use the DRA and its divisions, such as the DIFC Courts, the DIFC-LCIA, the Academy and the WPR, thereby mutually benefitting the economy of the emirate, attracting foreign direct investment and contributing to the

1.1.3 يعمل الأطراف على وضع آليات تتيح للهيئات الحكومية (بما في ذلك جميع الدوائر الحكومية وسلطات المناطق الحرة والهيئات والشركات التابعة للحكومة) في إمارة رأس الخيمة، وجميع المؤسسات العاملة في أو من خلال الإمارة (وكذلك الأفراد من المواطنين والمقيمين والعاملين و/أو المستثمرين في رأس الخيمة) (يشار إليهم فيما بعد "الجهات المستفيدة") الاستعانة بسلطة تسوية المنازعات والهيئات التابعة لها - محاكم مركز دبي المالي العالمي، ومؤسسة التحكيم، وأكاديمية القانون، وسجل وصايا وتركات غير المسلمين - بما يحقق الفائدة لاقتصاد إمارة

realization of the UAE Government Vision 2021.

رأس الخيمة، ويجذب الاستثمار الأجنبي، ويساهم في تحقيق "رؤية الإمارات 2021".

3.1.2 The Parties agree to co-operate in relation to providing options to the beneficiaries to:

2.1.3 يوافق الأطراف على التعاون فيما يخص إتاحة الفرصة أمام الجهات المستفيدة لـ:

a) access the DIFC Courts as a jurisdiction for managing and settling disputes in line with all applicable UAE federal and local laws, and subject to a written contract that explicitly and clearly opts in to the jurisdiction of the DIFC Courts;

أ. اللجوء إلى محاكم مركز دبي المالي العالمي كسلطة قضائية لإدارة وتسوية المنازعات بما ينسجم مع القوانين الاتحادية والمحلية في الدولة بشرط وجود عقد مكتوب وواضح وصريح بشأن اختيار هذه المحكمة.

b) access to the DIFC Courts Small Claims Tribunal ("SCT"), subject to a written contract that explicitly and clearly opts in to the jurisdiction of the DIFC Courts;

ب. اللجوء إلى محكمة الدعاوى الصغيرة في محاكم مركز دبي المالي العالمي بشرط وجود عقد مكتوب وواضح وصريح بشأن اختيار محاكم المركز.

c) the free election to use DIFC laws as the governing law of a contract, subject to a written contract that explicitly and clearly opts in to the jurisdiction of the DIFC Courts;

ج. حرية اختيار تطبيق قوانين مركز دبي المالي العالمي في أي عقد بشرط وجود عقد مكتوب وواضح وصريح بشأن اختيار محاكم المركز.

d) access to the DIFC-LCIA as an arbitration centre subject to a written contract that explicitly and clearly opts in to the jurisdiction of the DIFC-LCIA Arbitration Centre;

د. إمكانية اللجوء لمركز التحكيم في مركز دبي المالي العالمي (DIFC - LCIA) كمركز للتحكيم بشرط وجود عقد مكتوب وواضح وصريح بشأن اختيار هذا المركز.

e) the enforcement of DIFC Courts judgments in accordance with the applicable laws in the Emirate and the 'Agreement on Judicial Cooperation'

هـ. العمل على إنفاذ الأحكام القضائية الصادرة عن محاكم مركز دبي المالي العالمي، وذلك وفقاً للقوانين المعمول بها في الإمارة

signed between the Executive Council, the Judicial Council and Ras Al Khaimah Courts and the Dubai International Financial Centre Courts on 12 December 2016; and

واتفاقية التعاون القضائي المبرمة بين المجلس التنفيذي ومجلس القضاء ومحاكم رأس الخيمة ومحاكم مركز دبي المالي العالمي بتاريخ 12 ديسمبر 2016.

f) access to the services of the Academy, in relation to legal education for the benefit of Emirati youth of the Emirate of Ras Al Khaimah.

و. الاستفادة من خدمات أكاديمية القانون وتوفير الخدمات الاستشارية المتعلقة بالتعليم القانوني للشباب الإماراتي في رأس الخيمة.

3.2. Other Initiatives

2.3 المبادرات الأخرى

The Parties agree to work together to explore initiatives:

يوافق الأطراف على التعاون معاً لبحث إطلاق مبادرات تهدف إلى:

3.2.1 to allow the Beneficiaries access to all DRA lecture series, seminars, trainings, meetings, workshops, events and products, whether through the Academy or otherwise. This may include organising and hosting regular awareness sessions, lectures and other events in Ras Al Khaimah on services offered by the DRA;

1.2.3 إتاحة الفرصة أمام الجهات المستفيدة للاستفادة من الخبرات والمعارف، والندوات، والتدريبات، والإجتماعات، وورش العمل، والفعاليات، والمنتجات التي تقدمها سلطة تسوية النزاعات سواء من خلال أكاديمية القانون أو غيرها. وقد يتضمن ذلك تنظيم واستضافة جلسات توعية دورية، ومحاضرات، وفعاليات معرفية أخرى في رأس الخيمة تتعلق بالخدمات التي تقدمها سلطة تسوية المنازعات.

3.2.2 to promote the use, by individuals with assets in Ras Al Khaimah, of the WPR for non-Muslims for will registrations in relation to their estate planning. This may include the provision by the Executive Council of office space from which the WPR can register wills in Ras Al Khaimah;

2.2.3 تعزيز استخدام الأفراد من أصحاب الأصول في رأس الخيمة لسجل وصايا وتركات غير المسلمين في تسجيل وصاياهم المتعلقة بتخطيط ميراثهم من العقارات. وقد يتضمن ذلك توفير المجلس التنفيذي لمساحة مكتبية يستطيع من خلالها سجل وصايا وتركات غير المسلمين تسجيل الوصايا في إمارة رأس الخيمة.

3.2.3 to develop an international outreach programme to promote the services offered by the Parties to government agencies and investors, both domestic and foreign, in furtherance of the objectives of the UAE Vision 2021;

3.2.3 تطوير برنامج توعية دولي يروج للخدمات التي تقدمها الأطراف للهيئات الحكومية والمستثمرين المحليين والأجانب، وذلك في إطار تعزيز أهداف "رؤية الإمارات العربية المتحدة 2021".

3.2.4 that are focused on the development of innovative solutions to support the shared objectives of the Parties, including the use of *smart* technology and best practices in business and customer service excellence, in order to streamline the shared delivery of services envisaged by this MoU. This may include the development of a joint mobile application, allowing for the Beneficiaries to obtain the range of services offered by the Parties, through one *smart* gateway; and

4.2.3 التركيز على تطوير حلول مبتكرة لدعم الأهداف المشتركة للأطراف بما في ذلك استخدام التكنولوجيا الذكية، وأفضل الممارسات في مجال الأعمال، والتميز في خدمة العملاء، وذلك بهدف تسهيل التعاون في تقديم الخدمات التي تنص عليها المذكرة. وقد يشمل ذلك تطوير تطبيق إلكتروني مشترك للهاتف المحمول يتيح للجهات المستفيدة الحصول على مجموعة الخدمات التي تقدمها الأطراف عبر بوابة ذكية واحدة.

4. Joint Committee

4. اللجنة المشتركة

The Parties shall form a joint committee, which comprises of all relevant bodies related to this MOU. It will meet on a regular basis and discuss matters in connection with the implementation of this MoU, new ideas and initiatives, which will benefit the economy of the emirate of Ras Al Khaimah, and maintain strong links supporting the community.

اتفق الأطراف على تشكيل لجنة مشتركة تضم جميع الجهات المعنية بهذه المذكرة. وتجتمع هذه اللجنة بشكل منتظم لمناقشة المسائل المرتبطة بتنفيذ هذه المذكرة، وطرح أفكار ومبادرات جديدة تعود بالفائدة على اقتصاد رأس الخيمة، وبناء علاقات وثيقة تدعم المجتمع.

5. Termination

5. إنهاء المذكرة

Any Party may terminate this MoU at any time after giving 60 days' prior written notice to the other Parties.

يحق لأي طرف إنهاء العمل بهذه المذكرة متى شاء على أن يقدم إشعاراً خطياً بذلك قبل 60 يوماً إلى الأطراف الآخرين.

6. No Assignment

6. عدم جواز التفويض

Neither Party may assign or transfer all or any part of their respective rights and obligations under this MoU without the written approval of the other parties.

لا يحق لأي طرف تفويض أو نقل جميع أو أي من الحقوق والالتزامات المرتبطة بهذه المذكرة دون الحصول على موافقة خطية من الأطراف الآخرين.

7. Notices

7. الاخطارات

7.1 Any notice to be given by one Party to the other Parties, pursuant to this MoU, shall be in writing and addressed to the other Parties at that address as set out at the beginning of this MoU.

1.7 ينبغي لأي إخطار يتم إرساله من قبل أحد الأطراف إلى الأطراف الآخرين ضمن إطار هذه المذكرة أن يكون مكتوباً وموجهاً إليهم على العنوان المذكور في بداية المذكرة.

7.2 For the purposes of this Clause, a notice shall be deemed valid if delivered:

2.7 يعتبر الاخطار ساري المفعول إذا تم تسليمه:

7.2.1 by hand, whereupon receipt will be deemed upon delivery; or

1.2.7 باليد، وعندها يعتبر التسليم منجزاً بمجرد حدوث ذلك، أو

7.2.2 by courier, whereupon receipt will be deemed upon the signing of the receipt by the addressee.

2.2.7 عن طريق البريد، وعندها يعتبر التسليم منجزاً بمجرد التوقيع على استلام الإخطار من قبل المرسل إليه.

8. General

8. أحكام عامة

8.1 The Parties hereby declare that they are authorised to enter into this MoU and have the proper authority to participate in the Project.

1.8 يصرح الأطراف بأنهم مخولين بالتوقيع على هذه المذكرة وتنفيذها ويمتلكون كافة الصلاحيات اللازمة للمشاركة في المشروع.

8.2 This MoU may be amended subject to terms mutually agreed in writing by the Parties.

2.8 يمكن تعديل هذه المذكرة وفقاً لما يتفق عليه الأطراف خطياً.

8.3 Nothing in this MoU is intended to, or shall be deemed to, constitute any Party as the agent of another Party or an exclusive representative thereof, nor authorise any of

3.8 لا تتضمن هذه المذكرة ما يشير إلى أن أي طرف يعتبر وكيلاً عن الطرف الآخر أو ممثلاً حصرياً له، كما أنها لا

the Parties to make or enter into any commitments for or on behalf of another Party.

8.4 If any provision of this MoU is wholly or partially void, invalid or ineffective, this circumstance does not affect the validity and effectiveness of the remaining provisions. The void, invalid, ineffective provision will be replaced by that valid and effective provision that is deemed to most closely fulfill the purpose of the original.

8.5 In the event of a dispute arising out of, or in connection with the implementation of this MoU, the Parties shall resolve it amicably.

8.6 Once signed, this MoU is considered a public document, and each Party is allowed to publish its contents through its usual external communication channels, including print, website, and email. The Parties will publish the achievements of their mutual cooperation on their respective websites and in other forums open for such publicity for their governments and the private sector, or as mutually agreed between the Parties from time to time; provided that no public statements will be made by one Party pursuant to the provisions of this MoU or in relation to the subject matter thereof, without the prior written consent of the other Party. The Parties undertake to acknowledge the input and work of each other when publishing their cooperation, which includes the contributions of the other Parties (without limitation) displaying the Party's respective logo's, as appropriate.

تخول أي طرف القيام أو الارتباط بأي التزامات بالنيابة عن الطرف الآخر.

4.8 في حال تم اعتبار أي بند من بنود هذه المذكرة لاغياً أو باطلاً أو غير فعال بشكل كلي أو جزئي، فإن ذلك لا يؤثر على صلاحية وفعالية البنود الأخرى للمذكرة. وسيتم استبدال البنود اللاغية والباطلة بأخرى نافذة وفعالة لتكون أكثر مواكبة للبنود الأصلية.

5.8 في حال حصول أي نزاع حول أو فيما يتعلق بتنفيذ هذه المذكرة، يتوجب على الأطراف حله ودياً.

6.8 فور التوقيع على هذه المذكرة، تعتبر وثيقة عامة ويحق لكل طرف أن ينشر مضمونها عبر الوسائل التي يراها مناسبة بما ذلك المطبوعات والمواقع الإلكترونية والبريد الإلكتروني. وينشر الأطراف الإنجازات التي تم تحقيقها بموجب التعاون المشترك فيما بينهم على مواقعهم الإلكترونية الخاصة وغيرها من منابر النشر المفتوحة أمام حكوماتهم والقطاع الخاص، أو على النحو المتفق عليه بين الأطراف من وقت لآخر؛ وذلك شريطة عدم الإدلاء بتصريحات علنية من قبل طرف واحد وفقاً لأحكام مذكرة التفاهم هذه أو فيما يتصل بموضوعها نفسه دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من الأطراف الآخرين. ويتعهد الأطراف بالإشارة إلى مساهمات وعمل الطرف الآخر عند نشر معلومات بخصوص تعاونهم، ويتضمن ذلك (على سبيل المثال لا الحصر) عرض أي طرف لشعار الطرف الآخر بالشكل الملائم.

This MoU has been hereby agreed and signed between the Parties on 12 December 2016 in (4) four original copies by:

وبناءً على ذلك، تم توقيع هذه المذكرة من أربع نسخ أصلية بتاريخ 12 ديسمبر 2016 بين:

For and on behalf of the Executive Council

لصالح وبالنيابة عن المجلس التنفيذي

Signature:

التوقيع:

Dr. Mohammed Abdul Latef Khalifah
General Secretary of the Executive Council

الدكتور محمد عبداللطيف خليفة
الأمين العام للمجلس التنفيذي

For and on behalf of the Judicial Council

لصالح وبالنيابة عن مجلس القضاء في
رأس الخيمة

Signature:

التوقيع:

Chancellor Hassan Saeed Mhimd / Attorney
General
General Secretary of the Judicial Council

المستشار حسن سعيد محييد / النائب العام
الأمين العام لمجلس القضاء

For and on behalf of the Ras Al Khaimah
Courts

لصالح وبالنيابة عن محاكم رأس الخيمة

Signature:

التوقيع:

Chancellor Ahmed Mohammed Al Khateri
Chairman of Ras Al Khaimah Courts
Department

المستشار أحمد محمد الخاطري
رئيس دائرة محاكم رأس الخيمة

For and on behalf of the DRA

لصالح وبالنيابة عن سلطة تسوية
المنازعات

Signature:

التوقيع:

Dr. Michael Hwang SC
Head of the Dispute Resolution Authority

الدكتور مايكل هوانج
رئيس سلطة تسوية المنازعات

